



**FACHKOMMUNIKATION IM WANDEL**

**THE CHANGING LANDSCAPE  
OF PROFESSIONAL DISCOURSE**

{ Axel Satzger  
Lenka Vaňková  
Norbert Richard Wolf (Hrsg.)

**FACHKOMMUNIKATION IM WANDEL  
THE CHANGING LANDSCAPE  
OF PROFESSIONAL DISCOURSE**



**UNIVERSITAS  
OSTRAVIENSIS**

Ostrava 2015

Rezensiert von:

Prof. i. R. Dr. Johannes Schwitalla

*Universität Würzburg*

Prof. Dr. phil. habil. Ines Busch-Lauer

*Westfälische Hochschule Zwickau*



evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání  
pro konkurenceschopnost

#### INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Der Sammelband entstand im Rahmen des Projekts CZ.1.07/2.3.00/20.0222  
„Posílení rozvoje Centra výzkumu odborného jazyka angličtiny a němčiny  
na Filozofické fakultě Ostravské univerzity“.



UNIVERSITAS  
OSTRAVIENSIS

Herausgegeben von der Universität Ostrava

Dvořákova 7, CZ 701 03 Ostrava

1. Auflage, Ostrava 2015

Umschlaggestaltung: Tomáš Rucki

Textbearbeitung: Martin Mostýn

Druck: X-MEDIA servis, s. r. o.,

U Cementárny 1171 /11, CZ 703 00 Ostrava-Vítkovice

© Axel Satzger, Lenka Vaňková, Norbert Richard Wolf, 2015

© Ostravská univerzita v Ostravě, Filozofická fakulta, 2015

Cover © Tomáš Rucki, 2015

Layout © Martin Mostýn, 2015

ISBN 978-80-7464-745-1

## INHALT

Statt eines Vorworts: Fachsprachen als Katalysator für die Annäherung von akademischer Ausbildung und gesellschaftlichen Bedürfnissen <i>Lenka Vaňková / Axel Satzger</i> .....	9
--	---

## TEXT- UND DISKURSFORMEN: STABILITÄT UND INNOVATION

Die interdisziplinäre Kategorie der fachlichen Intertextualität als Wegweiser zu einer neuen Entwicklungsepoche der aktuellen Fachkommunikationsforschung <i>Klaus-Dieter Baumann</i> .....	13
Zur kulturellen Prägung von Vertextungselementen in verschiedenen Kontexten <i>Sylvia Wächter / Jessica Haß</i> .....	41
Einleitende Teiltexthe aus kontrastiver Sicht. Eine vergleichende Analyse thematischer Einstiege linguistischer Fachartikel aus deutsch-tschechischer Perspektive <i>Martin Mostýn</i> .....	49
Formulierungsroutinen und Konfigurationen der fachinternen Wirtschaftskommunikation als Spezialgebiet der fachsprachlichen Textlinguistik und Phraseologie <i>Iva Kratochvílová</i> .....	65
Sprache vor Gericht. Mündlichkeit und Schriftlichkeit in drei spätmittelalterlichen Gerichtsbüchern aus Bautzen <i>Christina Waldvogel</i> .....	79

## MULTIMODALITÄT UND MULTIMEDIALITÄT

The genre of university website presentations: Constructing a picture through voices <i>Renáta Tomášková</i> .....	91
--	----

„Before my discussion I had two hypotheses...“: Scholarly storytelling in conference presentations <i>Gabriela Zapletalová</i> .....	105
Multimodal analysis of British theatre websites <i>Tereza Cigánková</i> .....	117
A study of the im/personal reality in the advertising leaflets on non-prescriptive pharmaceutical products <i>Ivana Řezníčková</i> .....	127
Möglichkeiten und Grenzen der Wissensvermittlung in Männerzeitschriften <i>Milan Pišl</i> .....	147
Sprachliche und nichtsprachliche Mittel im fachinternen Wissenstransfer. Eine Untersuchung am Beispiel der Fachtextsorte <i>Technische Anleitung</i> <i>Marie Werbová</i> .....	161

## **TERMINI IM KONTEXT**

Die älteste deutsche Sportsprache. Fechtlehrbücher des späten Mittelalters <i>Hans Ulrich Schmid</i> .....	175
Fachliches in nichtfachlichem Kontext <i>Norbert Richard Wolf</i> .....	185
Zur Sprache des deutschen Bürgerlichen Gesetzbuches. Wie fest sind die Mehrwortverbindungen im BGB? <i>Felicja Księżyk</i> .....	195
Wie wird in den Geisteswissenschaften definiert? Am Beispiel von kunstgeschichtlichen Termini <i>Eva Hrdinová</i> .....	209
Sprachkulturelle Aspekte kognitiver Konzepte in der Techniksprache Deutsch – Slowakisch <i>Roman Sorger</i> .....	221

## EXPERTEN- UND/ODER LAIEN-EBENEN DER FACHGEBUNDENEN KOMMUNIKATION

„Bisschen Fachsprache ist auch drin?“ Zwischensprache, Vermittlungssprache, Bildungssprache: Ein terminologischer Entwirrungsversuch. Oder: Gibt es eine Bildungssprache – und wenn ja, wie viele? <i>Regina Bergmann</i> .....	233
„Sprecherwechsel mit oder ohne “gap” (mit oder ohne Sprechpause).“ Zu fremdsprachigen Textelementen in deutschen und tschechischen Fachtexten <i>Eva Bajerová</i> .....	263
Sprechhaltungen bei der Wissensvermittlung für Kinder und Erwachsene <i>Eva Ciešlarová</i> .....	283
Deutsch-italienische verdolmetschte Geschäftsverhandlungen: Vorüberlegungen zu einer Form interkultureller Fachkommunikation <i>Antonietta Fortunato</i> .....	297
Fachliche Elemente in Frauenzeitschriften. Am Beispiel ‚Keine Chance für Energy Sucker‘ <i>Edita Pelikánová</i> .....	313